



ASSE

*Asse
Klassiek*

Aperitief *concert*

Met werken van oa Mozart, Rossini, Bizet, Purcell

Zondag 2 december 2018

O.L.V. H.Hart kerk, Walfergem

Julie Plas, sopraan
Clara Legros, sopraan
Tom Van Bogaert, bariton
Merlijn de Coorde, viool
Chiara Vaneigem, piano

*Een organisatie van
Lions Asse,
ten voordele van
haar sociale doelen.*

*Woord van de Voorzitter
Lions Clubs International
100 jaar ten dienste van de maatschappij*



Lions Clubs International is de grootste service club wereldwijd, met een netwerk van 1,4 miljoen leden verspreid over 46.000 clubs in 210 landen.

Lionsclub Asse opgericht 1975, wil belangeloos helpen waar de overheid en haar instellingen weinig of niets voorzien hebben zowel op gebied van samenleving als op gebied van cultuur.

De slogan “WE SERVE” vat samen waar wij, Lions, voor staan. Wij, Lionsclub Asse hebben beslist de WE SERVE gedachte te vertalen in het realiseren van goede doelen binnen de regio Asse. Hiervoor organiseert Lionsclub Asse jaarlijks tal van activiteiten waarvan de opbrengst integraal naar sociale instellingen en projecten gaat zoals naar personen met een beperking, naar jeugd met problematische opvoedsituaties, naar armoede enz... Meer info hierover kan u terugvinden op www.lionsasse.be.

Het programma van het aperitiefconcert – Asse Klassiek is samengesteld door laatstejaars Master studenten aan het Conservatorium te Antwerpen en Brussel. Het bevat boordevol gekende en minder gekende klassieke muziek met aria's van Mozart, Bizet, Rossini, Purcell en vele anderen.

Verder wil ik mijn grootste dank betuigen aan alle sponsors en aan alle organisatoren van dit aperitiefconcert – Asse Klassiek vanwege de gehele Lionsclub Asse.

*Pascal Vanoverberghe
Voorzitter
Lionsclub Asse*

Julie Plas

Sopraan



Julie Plas, geboren in '96 in Asse, begon op 14-jarige leeftijd met haar zangopleiding bij Joris Bosman, waar ze de meer klassieke werken zoals Bach, Mozart en Donizetti al vlug onder de knie kreeg. Na haar middelbare studies begon ze in het conservatorium van Brussel in de klas van Lena Lootens waar ze in juni 2017 haar diploma behaalde. Momenteel zit Julie in haar laatste jaar aan het conservatorium van Antwerpen bij Anne Cambier.

In 2015, speelde ze een hoofdrol in de semi-professionele musical Ganesha. Hierna kon je Julie aan het werk zien in werken zoals het Magnificat van Bach, de Koorfantasie van Beethoven en de Esurientes uit het Magnificat van Wagnier. Vorig jaar nog nam ze de rol van Papagena op zich in de opvoering van 'Die Zauberflöte' op het conservatorium van Antwerpen. In samenwerking met Peter Ickx zong ze de laatste drie jaren ook geregeld enkele bachkantates.

Als ensemble zangeres zong ze reeds veel meer stukken waaronder, the Crucifixion van John Stainer, de Queen Symphony, het requiem van Mozart, de Carmina Burana, De Liebeslieder van Brahms, Mirjam's Siegesang van Schubert, Messe in As van Schubert. Ze zong zelfs mee In de live concerten van 'Gladiator', 'The Titanic', 'Hans Zimmer Live' en 'James Newton Howard'. Bij deze twee laatste ontmoette ze zelfs Hans Zimmer en James Newton Howard.

Clara Legros

Sopraan



Clara Legros is geboren op 18 juli 1996 in Verviers. Al heel jong begint ze met muziek door pianolessen te volgen met Gérard Westphal aan het conservatorium in Verviers. Maar al snel ontdekt ze een passie voor zang als ze in het jongerenkoor Da Capo begint onder leiding van Els Crommen. Bij deze laatste begint ze op haar 12 met zanglessen te volgen in de muziekkademie te Malmedy.

Daarnaast verdiept ze haar kennis in muziek door gitaarlessen te volgen bij Martine Médol en kamermuziek bij André Giet.

In 2014 start ze aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel bij Lena Lootens. Ze behaald bij deze haar bachelor diploma in juni 2017.

In die drie jaren heeft ze de opportuniteit om verschillende concerten te zingen met het Cinematic Art Choir onder leiding van David de Geest. In maart 2015 zingt ze de LiebesliederWaltzer van Brahms in een arrangement van David de Geest in de Bozar in Brussel.

Momenteel eindigt Clara haar Master bij Lena Lootens en neemt ze regelmatig lessen bij Valérie Guillorit, leraar aan het CNSM te Parijs.

Ze is ondertussen ook actief bezig met kamermuziek en neemt deel in verschillende vocale ensembles.

Tom Van Bogaert

Bariton



De jonge en veelzijdige bariton Tom Van Bogaert behaalde zijn Bachelor klassieke zang aan het conservatorium van Antwerpen bij Gary Jankowski. Daar vervolledigt hij nu zijn Masteropleiding.

Hij begon zijn muzikale loopbaan als jongenssopraan in het knapenkoor In Dulci Jubilo (Flanders Boys Choir) onder leiding van Dieter Van Handenboven, waar hij nog steeds actief is als zanger en als coach. Zijn eerste zanglessen volgde Tom in de muziekschool van Lokeren bij Philippe Souvagie.

Als ensemblezanger zingt hij regelmatig in binnen- en buitenland met Octopus o.l.v. Bart Van Reyn. Verder was hij al te gast bij het Vlaams Radio Koor en Currende. Sinds 2017 maakt Tom deel uit van de MM-Academy, een initiatief van De Munt. Daar zingt hij dit seizoen mee als koorlid in het Te Deum van Brucker, La Gioconda van Ponchielli en Push van Moody.

Als solist vertoont Tom een grote veelzijdigheid en zingt hij met plezier in verschillende stijlen en talen. Tot zijn uitgevoerd solistisch repertoire behoort o.a. het Réquiem van Gounod, het Requiem van Mozart, Acis & Galatea van Händel, de Koorfantasie van Beethoven, de Mass in G van Stanford en verscheidene Bachcantates. In april zingt hij zijn eerste Johannespassie van J.S. Bach en Requiem van Fauré.

Hij vertolkte de voorbije jaren ook verschillende rollen in scenische en semi-scenische studentenproducties van opera's en operettes zoals Bartolo in Le Nozze di Figaro (Mozart), Lélío in de operette Boccaccio (Von Suppé) en meest recent Papageno in Die Zauberflöte (Mozart).

Komende projecten zijn The Rape of Lucretia (Britten), Winternachtsdroom (De Boeck) en de muziektheatervoorstelling UB-29.

Contact: www.linkedin.com/in/baritom

Merlijn De Coorde

Violist



Merlijn De Coorde begon op 5-jarige leeftijd met privéles bij Eveline Esser aan de Academie van Deurne. Als verdere voorbereiding op muzikale studies, volgde hij nog twee jaar les bij Erik Sluys in de Academie van Anderlecht.

In 2015 startte hij aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel in de klas van Naaman Sluchin, waar hij dit jaar zijn bachelor afwerkt. Merlijn volgde in tussentijd masterclasses bij o.a. Elisabeth Kufferath, Tanja Becker-Bender, Miriam Fried, Barnabas Kelemen en Wibert Aerts. Sinds 2017 is Merlijn concertmeester bij het Euregio Jeugdorkest, een kweekvijver voor muzikaal talent in België en Nederland, waar hij sinds 2010 lid is. Met dit orkest nam hij reeds meerdere CD's op. Met ditzelfde orkest speelde hij ook in grote zalen van Amsterdam, Rotterdam, Wenen en Shanghai.

Chiara Vaneigem

Pianist



Chiara Vaneigem (g. 1996) studeerde aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel waar ze een bachelor behaalde in muziekschrijftuur en piano. In ditzelfde conservatorium volgde ze les bij onder andere Boyan Vodenitcharov en Ann Kuppens.

Momenteel studeert Chiara aan Arts 2 in Bergen voor compositie en pianodidactiek waar ze les krijgt van onder andere Hans Ryckelynck en Claude Ledoux.

Chiara speelde recent nog concerten in Glabais en Gottechain waar ze solowerken bracht van onder andere Mozart, Chopin, Schubert, Prokofiev, Debussy en Scriabine.

Ook voor kamermuziek heeft Chiara ervaring van duo's tot kwintets en zelfs met harmonieorkest kan ze overweg, dit zowel in klassiek als in hedendaags repertoire.

Programma

“Der Vogelfänger bin ich ja!” uit de opera “Die Zauberflöte” (1791) van Wolfgang Amadeus Mozart
Voor u gebracht door Tom en Chiara

“Là ci darem la mano” uit de opera “Don Giovanni” (1787) van Wolfgang Amadeus Mozart
Voor u gebracht door Clara, Tom en Chiara

“When I am laid in earth” uit de opera “Dido and Aeneas” (1688) van Henry Purcell
Voor u gebracht door Julie en Chiara

“Méditation de Thaïs” uit het intermezzo van de opera “Thaïs” (1894) van Jules Massenet
Voor u gebracht door Merlijn en Chiara

“Duetto buffo di due gatti” (1825) van Gioachino Rossini
Voor u gebracht door Clara, Julie en Chiara

“La Coccinelle” (1868) van Georges Bizet
Voor u gebracht door Clara en Chiara

“Duo des fleurs” uit de opera “Lakmé” (1883) van Léo Delibes
Voor u gebracht door Clara, Julie en Chiara

“Troisième Gymnopédie” (1888) van Erik Satie
Voor u gebracht door Chiara

Duet van Papageno en Papagena uit de opera “Die Zauberflöte” (1791) van Wolfgang Amadeus
Mozart
Voor u gebracht door Julie, Tom en Chiara

“Adieu, notre petite table” uit de opera “Manon” (1884) van Jules Massenet
Voor u gebracht door Julie en Chiara

“Belle nuit, ô nuit d’amour” uit de opera “Les Contes d’Hoffmann” (1881) van Jacques Offenbach
Voor u gebracht door Clara, Julie, Tom, Merlijn en Chiara

Een kleine toelichting...

“Der Vogelfänger bin ich ja!” uit de opera “Die Zauberflöte”(1791) van Wolfgang Amadeus Mozart

Deze eerste aria voor Bariton komt uit de zeer bekende opera van Mozart “Die Zauberflöte” of nog, de Toverfluit. Deze opera vertelt het verhaal van een verwaalde prins op zoek naar de liefde van zijn leven, met de hulp van de drie dames van de Koningin van de Nacht en de vogelvanger Papageno, trekt de prins op pad doorheen een bos vol beproevingen. Met deze aria maken we in de opera voor het eerst kennis met Papageno, een niet al te slimme vogelvanger die de opera een komisch tintje geeft. Gedurende de hele opera vertelt deze figuur over zijn verlangen naar zijn eigen Papagena...

Vertaling:

Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig heissa hopsasa!
Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.
Weiß mit dem Lokken umzugehn
und mich aufs Pfeiffen zu verstehen!
Drum kann ich froh und lustig sein,
Denn alle Vögel sind ja mein.

Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig heissa hopsasa!
Ich Vogenfänger bin bekannt
Bei Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich;
Ich fing sie dutzendweis für mich!
Dann sperrte ich sie bei mir ein
Und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,
So tauschte ich brav Zucker ein.
Die welche mir am liebsten wär,
der gäb ich gleich den Zucker her.
Und küsste sie mich zärtlich dann,
Wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief an meiner Seite ein;
Ich wiegte wie ein Kind sie ein.

De vogelvanger, dat ben ik,
Steeds vrolijk, hopsasa!
Als vogelvanger ben ik bekend
Bij jong en oud in het hele land.
Ik weet hoe ik ze moet lokken
En hoe ze mijn fluitspel zullen begrijpen.
Dat is waarom ik altijd vrolijk kan zijn,
Want alle vogels zijn zeker de mijne.

De vogelvanger, dat ben ik,
Steeds vrolijk, hopsasa!
Als vogelvanger ben ik bekend
Bij jong en oud in het hele land.
Ik zou graag een net hebben voor meisjes
dan zou ik er veel voor mezelf vangen!
Dan sluit ik ze op bij mij,
En alle meisjes zijn de mijne.

Als alle meisjes van mij waren,
Dan zou ik suiker met ze ruilen:
Diegene die ik het leukste vind,
Die geef ik de suiker meteen.
En als ze me dan teder kust,
Dan is zij mijn vrouw en ik haar man.
Ze zal aan mijn zijde inslapen,
En ik zal haar wiegen als een kind.

***“Là ci darem la mano” uit de opera “Don Giovanni”(1787)
van Wolfgang Amadeus Mozart***

Don Giovanni is, zoals de naam het zelf al zegt, een echt Don Juan verbaal, waarin het hoofdpersonage elke vrouw die hij ziet de zijne zal maken. Ook dit duet letterlijk vertaald ‘daarginds zal je me de hand geven’, is een liefdesverklaring van Don Giovanni die zijn slachtoffer van dat moment naar zijn kasteel probeert te lokken. De vrouw die hij probeert te verleiden heet Zerlina welke verloofd is met Masetto. Geen enkele vrouw kan weerstaan aan de charmes van Don Giovanni dus ook zij moet bezwijken onder zijn smeekbede.

Vertaling:

Don Giovanni:

La ci darem la mano,

La mi dirai di sì:

Vedi, non è lontano,

Partiam, ben mio, da qui.

Zerlina:

Vorrei e non vorrei,

Mi trema un poco il cor,

Felice, è ver, sarei,

Ma può burlarmi ancor!

Don Giovanni:

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina:

Mi fa pietà Masetto.

Don Giovanni:

Io cangierò tua sorte.

Zerlina:

Presto... non son più forte.

Don Giovanni e Zerlina:

Andiam!

Duet:

Andiam, andiam, mio bene,

a ristorar le pene

D'un innocente amor.

Don Giovanni:

Daarginds, zal je me de hand geven,

Daarginds zal je me “ja” zeggen:

Zie je, het is niet ver,

mijn lieve schat, laten we hier vandaan gaan.

Zerlina:

Ik wil en ik wil niet,

mijn hart klopt wel,

het zou mijn ultieme geluk kunnen zijn,

ik kan nog plezier hebben!

Don Giovanni:

Kom, mijn geliefde!

Zerlina:

Ik heb medelijden met Masetto.

Don Giovanni:

Ik zal jouw lot veranderen.

Zerlina:

Binnenkort ... Ik ben niet langer sterk genoeg om te weerstaan.

Don Giovanni en Zerlina:

Laten we gaan!

Duet:

kom, kom, mijn geliefde,

laten we plezier beleven

aan een onschuldige liefde.

“When I am laid in earth” uit de opera “Dido and Aeneas”(1688) van Henry Purcell

Dido en Aeneas zijn twee geliefden die elkaar moeten verlaten in opdracht van de goden. Aeneas moet namelijk de stad Rome oprichten en verlaat Dido om de goden gunstig te stemmen. Verteerd door verdriet om haar geliefde sterft ze, maar niet vooraleer ze deze laatste aria zingt.

Vertaling:

(recitatief)

Thy hand, Belinda, darkness shades me,
On thy Bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a Welcome Guest.

Uw hand, Belinda, duisternis omringt mij,
Laat mij rusten op uw boezem,
Ik wenste meer, maar de Dood is reeds dichtbij mij
De dood is nu een welgekomen gast.

(aria)

When I am laid, am laid in Earth,
May my wrongs create
No trouble in thy Breast
Remember me, remember me, but ah! forget my fate.

Als ik neerdaal, neerdaal in het graf,
Laat mijn ellende
geen onrust geven in uw borst
Gedenk mij toch, maar ach! – vergeet mijn lot.

“Méditation de Thaïs” uit het intermezzo van de opera “Thaïs” (1894) van Jules Massenet

Dit werk voor viool solo en orkest is een instrumentale entr’acte dat gespeeld wordt tussen de scènes van de tweede akte in de opera “Thaïs”. Zoals de titel reeds beschrijft wordt deze muziek in de opera gebruikt om het personage van Thaïs tijd te geven voor een meditatie bij het nemen van een moeilijke beslissing.

“Duetto buffo di due gatti”(1825) van Gioachino Rossini

Dit ludieke duet voor twee katten werd eigenlijk niet geschreven door Rossini zelf, maar werd gemaakt als een compilatie op zijn opera “Otello” uit 1816.

“La Coccinelle” (1868) van Georges Bizet

Dit lied van Bizet gaat inderdaad over het lieveheersbeestje dat toevallig terecht komt in de nek van een mooi meisje. Dit is de uitgelezen kans om zijn liefde te verklaren aan dit prachtige meisje, ten minste als het lieveheersbeestje wil meewerken...

Vertaling:

Elle me dit: "Quelque chose
"Me tourmente." Et j'aperçus
Son cou de neige, et, dessus,
Un petit insecte rose.

J'aurais dû, - mais, sage ou fou,
A seize ans, on est farouche, -
Voir le baiser sur sa bouche
Plus que l'insecte à son cou.

On eût dit un coquillage;
Des rose et taché de noir.
Les fauvettes pour nous voir
Se penchaient dans le feuillage.

Sa bouche fraîche était là;
Je me courbai sur la belle,
Et je pris la coccinelle;
Mais le baiser s'envola.

"Fils, apprends comme on me nomme,"
Dit l'insecte du ciel bleu,
"Les bêtes sont au bon Dieu;
"Mais la bêtise est à l'homme."

Ze zei me: "Iets stoort me."
En ik keek naar
haar sneeuwwitte nek, en, daarop,
zat een klein roodachtig insect.

Ik had het moeten doen – maar wijs of gek,
Als zestienjarige is men verlegen --
Ik zou de kus op haar mond moeten zien
Nog meer dan het insect in haar nek.

Het lijkt op een schelp,
Met een rode rug en zwarte vlekken.
De mussen, leunden in het gebladerte
om ons beter te kunnen zien.

Haar zoete mond voor mij;
Ik buigde over mijn mooie meisje,
En verwijderde het Lieveheersbeestje,
Maar mijn kus vloog weg!

"Jongen, leer hoe ze me noemen,"
Zei het insect vanuit de lucht,
"Dieren behoren aan de Goede God toe,
Maar domheid is een eigenschap van de mens."

“Duo des fleurs” uit de opera “Lakmé” (1883) van Léo Delibes

De prachtige tuinen van India staan in deze aria centraal als deze twee meisjes, Mallika en Lakmé gaan bloemen plukken in dit prachtige duet.

Vertaling:

Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
À la rose s'assemble
Sur la rive en fleurs,
Riant au matin
Viens, descendons ensemble.

Onder een koepel
Van witte jasmijn
Met de rozen ineengevlochten
Op een rivieroever bedekt met bloemen,
Lachend in de ochtend
Kom, laten we samen afdalen.

Doucement glissons de son flot charmant
Suivons le courant fuyant
Dans l'onde frémissante
D'une main nonchalante
Viens, gagnons le bord,
Où la source dort et
L'oiseau, l'oiseau chante.
Sous le dôme épais
Où le blanc jasmin
Viens, descendons ensemble.

Zachtjes drijvend op zijn charmante golven
Op de stroom van de rivier
Op de glanzende golven
Met een nonchalante hand
Bereikt men de kant,
Waar de lente slaapt en
De vogel, de vogel zingt.
Onder een koepel
van witte jasmijn
Kom, laten we samen afdalen.

Mais, je ne sais quelle crainte subite,
S'empare de moi,
Quand mon père va seul à leur ville maudite;
Je tremble, je tremble d'effroi!
Pour que le Dieu Ganeça le protège,
Jusqu'à l'étang où s'ébattent joyeux
Les cygnes aux ailes de neige,
Allons cueillir les lotus bleus.
Oui, près des cygnes aux ailes de neige,
Allons cueillir les lotus bleus.

Maar ik weet niet welke plotselinge angst,
Zich over mij meester maakt,
Wanneer mijn vader alleen naar hun vervloekte stad
gaat, Ik beef, ik beef van angst!
Opdat de God Ganesha hem beschermt,
Tot aan de vijver waar
Zwanen met sneeuwvleugels stoeien,
Laten we de blauwe lotus gaan plukken.
Ja, in de buurt van de zwanen met besneeuwde vleugels,
Laten we de blauwe lotus gaan plukken.

“Troisième Gymnopédie” (1888) van Erik Satie

Dit werk voor klavier is het derde en laatste deel van een reeks gymnopedieën die Satie schreef in 1888. Nog geen tien jaar later werden de eerste en laatste van deze gymnopedieën georkestreerd door Claude Debussy, als gunst voor zijn toenmalig niet zo bekende vriend, in de hoop op deze manier wat meer bekendheid te verwerven. De tweede gymnopedie werd niet georkestreerd omdat Debussy het niet nodig achtte.

Duet van Papageno en Papagena uit de opera “Die Zauberflöte” van Wolfgang Amadeus Mozart

Dit zeer bekende duet vertelt het gelukkige einde van onze vogelvanger. Hij ontmoet eindelijk zijn geliefde Papagena.

Vertaling:

Bist du mir nun ganz ergeben?
Nun bin ich dir ganz ergeben!
Nun so sei mein liebes Weibchen!
Nun so sei mein Herzenstäubchen!

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
uns'rer Liebe Kinder schenken,
so liebe kleine Kinderlein!

Erst einen kleinen Papageno!
Dann eine kleine Papagena!

Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele Papagena/Papageno
der Eltern Segen werden sein!

Ben jij nu echt de mijne?
Nu ben ik echt de jouwe.
dus nu mijn lieve kleine vrouw!
Dus nu mijn lief duifje van mijn hart!

Wat een vreugde zal dat zijn,
wanneer de goden ons herdenken,
bekroon onze liefde met kinderen,
zo lieve kleine kinderen!

Eerst een kleine Papageno!
Dan een kleine Papagena!

Het is het beste gevoel
dat vele, vele
Papageno/Papagena
een zegen zijn voor hun ouders!

***“Adieu, notre petite table” uit de opera “Manon”(1884)
van Jules Massenet***

Verscheurd door de keuze tussen de liefde of een welvarend leven zingt Manon deze aria waarin ze afscheid neemt van haar geliefde om te huwen met een veel rijkere man en zo haar luxueuze leven te kunnen verder zetten.

Vertaling:

Allons!... il le faut!
Pour lui-même!
Mon pauvre chevalier!
Oh! Oui, c'est lui que j'aime!
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui!
Non! non! je ne suis plus digne de lui!
J'entends cette voix qui m'entraîne
Contre ma volonté:
"Manon, tu seras reine,
"Reine par la beauté!"
Je ne suis que faiblesse et que fragilité!
Ah! malgré moi je sens couler mes larmes.
Devant ces rêves effacés!
L'avenir aura-t-il les charmes
De ces beaux jours déjà passés?

Adieu, notre petite table
Qui, nous réunit si souvent!
Adieu, notre petite table,
Si grande pour nous cependant!
On tient, c'est inimaginable,
Si peu de place... en se serrant...
Adieu, notre petite table!
Un même verre était le nôtre,
Chacun de nous, quand il buvait,
Y cherchait les lèvres de l'autre...
Ah! Pauvre ami, comme il m'aimait!
Adieu... notre petite table.

Laten we gaan!... het moet!
Voor hem!
Mijn arme ridder!
Oh, ja, ik hou van hem!
En toch, ik aarzel vandaag!
Nee! Nee! Ik ben hem niet meer waard!
Ik hoor die stem die me gevangen neemt
tegen mijn wil :
"Manon, jij word koningin,
koningin door je schoonheid!"
Ik ben zwak en breekbaar!
Ah! Ondanks mezelf, voel ik mijn tranen vallen.
Voor deze uitgewiste dromen!
Zal de toekomst de charmes hebben
Van die mooie dagen die reeds voorbij zijn?

Vaarwel, onze kleine tafel
Aan dewelke we elkaar zo vaak ontmoette!
Vaarwel, onze kleine tafel,
Toch zo groot voor ons!
het is haast ondenkbaar,
zo een kleine ruimte... toen we elkaar omarmden...
Vaarwel, onze kleine tafel!
hetzelfde glas was het onze,
elk van ons, als er van gedronken werd,
zochten we de lippen van de andere...
Ah! Arme vriend die van me hield!
Vaarwel... onze kleine tafel.

***“Belle nuit, ô nuit d’amour” uit de opera
“Les Contes d’Hoffmann”(1881) van Jacques Offenbach***

De gekende Barcarolle die reeds op vele manieren verscheen in het modernere leven. De film “Life is beautiful” gebruikte deze muziek in 1997. Maar ook bekendere namen zoals Walt Disney, Elvis Presley en zelfs Sherlock Holmes hebben dit duet reeds gebanteerd.

Vertaling:

Belle nuit, ô nuit d’amour
Souris à nos ivresses
Nuit plus douce que le jour
Ô, belle nuit d’amour!
Le temps fuit et sans retour
Emporte nos tendresses
Loin de cet heureux séjour
Le temps fuit sans retour
Zéphyr embrasés
Versez-nous vos caresses
Zéphyr embrasés
Donnez-nous vos baisers!
Vos baisers! Vos baisers! Ah!
Belle nuit, ô, nuit d’amour
Souris à nos ivresses
Nuit plus douce que le jour,
Ô, belle nuit d’amour!
Ah! souris à nos ivresses!
Nuit d’amour, ô, nuit d’amour!

Goede nacht, oh liefdesnacht
Glimlach naar onze beschonken liefdestoestand
Nacht zachter dan de dag
O, mooie liefdesnacht!
De tijd vliegt en komt niet meer terug
Haal onze tederheid weg
Verre van dit gelukkige verblijf
De tijd vlucht zonder terugkeer
Zephyrs omarmen
Geef ons je liefkozingen
Zephyrs omarmen
Geef ons je kussen!
Je kussen! Je kussen! Ah!
Goede nacht, oh liefdesnacht
Glimlach naar onze beschonken liefdestoestand
Nacht zachter dan de dag,
O, mooie liefdesnacht!
Ah! Glimlach naar onze beschonken liefdestoestand!
Nacht van liefde, o, liefdesnacht



BNP PARIBAS
FORTIS

Steenweg 1 • 1700 Asse
Tel 02 762 60 00 • Fax 02 565 02 31
E-mail: asse@bnpparibasfortis.com

As 44
Interieur

Steenweg 44 - 1730 Asse
T 02/305.48.12
M 0497/35.36.74
info@as44.be • www.as44.be

WEYTJENS
OPTIEK

de Vironstraat 1a • 1730 Asse
tel 02 452 23 93 • fax 02 452 21 58
e-mail: asse@optiek-weytjens.be



3 KONINGEN
traiteur since 1985

Brusselssteenweg 523 • 1731 Zellik
T 02 466 20 82
www.traiteurdriekoningen.com

Drinks Service
De Bondt

Nerviërsstraat 102 • 1730 Asse
T: +32 (0)2 452 44 13
F: +32 (0)2 306 80 52

Saerens
Uw partner in technische service

Lange Breestraat 52 • 9280 Lebbeke
T: 0497 45 22 59 • E: info@saerens-bvba.be

Lissens
www.tuincenterlissens.be



STEENWEG OP LEBBEKE 14 • 1745 OPWIJK
T 052 35 77 92 • EMAIL: INFO@TUINCENTERLISSENS.BE

Delgouffe

Bouwmaterialen - Tegels
Containerverhuur - Zouthandel

Lindenpark 8
1730 Asse



Kwaliteitsslagerij **ADELHEID**



Openingsuren :

maandag van 8u30 tot 18u30
dinsdag gesloten
woensdag van 8u30 tot 18u30
donderdag van 8u30 tot 18u30
vrijdag van 8u30 tot 18u30
zaterdag van 8u tot 18u
zondag van 8u tot 12u

Dendermondsesteenweg 67
1730 Asse

Adelheid - 0498/502.344
BE 0062 792 882



VDP

Van der Plas bvba
Garage - Carrosserie
Tankstation

Quality

vanderplas.qualitygarage.be

Eeksen 204
1745 Opwijk
052 35 57 42

van.der.plas@skynet.be

MADE IN ITALY
R I S T O R A N T E

ONTDEK ONS AUTHENTIEK ITALIAANS RESTAURANT
EN GENIET VAN ONZE DAGVERSE EN HUISGEMAAKTE
TRADITIONELE GERECHTEN

MARKT 6A • 1730 ASSE

TEL 02 452 69 00

WWW.RESTAURANTMADEINITALY.COM



DASCOTTE NATUURSTEEN
STEEN - MARMER - GRANIEET - COMPOSIT
WWW.DASCOTTE.EU

Lindendries 20, 1730 Asse
T 02 452 63 62 • F 02 452 94 01

VERMEIREN
DOOR SOLUTIONS

POORTEN • TOEGANGSCONTROLE
ONDERHOUD EN HERSTELLING VAN MECHANISCHE AARD
AUTOMATISATIE

Van der Plas bvba
Garage - Carrosserie
Tankstation
BLAKKEWEL • 9255 BUGGENHOUT
0472 236632

Eeksen 204
1745 Opwijk
052 35 57 42

vanderplas.qualitygarage.be



ASSE

Met dank aan
al onze sponsors

A vertical saxophone is on the left side of the page. The background is a dark, abstract, textured pattern with shades of red, orange, and black.

sertrans S.P.R.L.
B.V.B.A.

TRANSPORTS INTERNATIONAUX
INTERNATIONAAL VERVOER

Agence en douane
Douane-agentschap

Dieudonné Lefèvre straat 2/4 • 1020 Laken (Brussel)
T +32 2 420 72 65 • E-mail: sertrans@skynet.be

GOEIEDAG

MAGAZINE | NIEUWSSITE | RADIO

www.goeiedag.be

druko deneef
creatie

hernestraat 34
b-1570 tollembeek
t +32 54 588 676
info@drukdeneef.be

www.drukdeneef.be

